Porównanie tłumaczeń Liczb 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zebrali, Mojżesz i Aaron, społeczność przed skałą. Tam powiedział do nich: Posłuchajcie, kłótnicy!\* Czy z tej skały wydobędziemy dla was wodę?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wraz z Aaronem zebrał wspólnotę przed skałą. Posłuchajcie, wy buntownicy! — zawołał. — Czy z tej skały wydobędziemy dla was wodę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz z Aaronem zgromadzili *cały* lud przed skałą, i *Mojżesz* mówił do nich: Słuchajcie teraz, buntownicy! Czy z tej skały mamy wyprowadzić dla was wodę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zgromadził Mojżesz z Aaronem wszystek lud przed skałę, i mówił do nich: Słuchajcież teraz ludzie odporni, izali z tej skały możemy wam wywieść wodę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zgromadziwszy lud przed skałę, i rzekł im: Słuchajcie, sprzeciwni i niewierni! Izali z tej skały będziemy wam wodę wywieść mogli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie zebrał Mojżesz wraz z Aaronem zgromadzenie przed skałą i wtedy rzekł do nich: Słuchajcie, wy buntownicy! Czy potrafimy z tej skały wyprowadzić dla was wodę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromadzili tedy Mojżesz i Aaron zbór przed skałą. I rzekł do nich: Słuchajcie, przekorni! Czy z tej skały wydobędziemy dla was wodę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wraz z Aaronem zebrali zgromadzenie przed skałą, a Mojżesz przemówił do nich: Słuchajcie, buntownicy! Czy możemy sprawić, by z tej skały wypłynęła dla was woda? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz i Aaron zgromadzili ludzi przed skałą, a Mojżesz tak przemówił: „Słuchajcie, wy, buntownicy! Nie wiem, czy potrafimy wyprowadzić dla was wodę z tej skały!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie Mojżesz z Aaronem zgromadzili lud przed skałą, a [Mojżesz] przemówił do nich: - Słuchajcie, oporni ludzie! Czy z tej skały wydobędziemy dla was wodę? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze i Aharon zgromadzili społeczność przed skałą, [ale nie wiedzieli, czy to ta właściwa. Ludzie zaczęli drwić], więc [Mosze] przemówił do nich: Słuchajcie, buntownicy! [Jak] możemy wyciągnąć dla was wodę z tej skały, [jeżeli nie ona jest skałą studni Mirjam]?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зібрав Мойсей і Аарон збір перед каменем, і сказав до них: Послухайте мене, ви, що не вірите. Чи з цього каменя виведемо вам воду? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Mojżesz zgromadził z Ahronem lud przed skałą oraz do nich powiedział: Posłuchajcie przekorni, czy z tej skały wydobędziemy wam wodę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz i Aaron zwołali zbór przed skałę: i przemówił do nich: ”Słuchajcie teraz, buntownicy!ʼʼ Czy z tej skały mamy wywieść dla was wodę? |

1. 1) kłótnicy, מֹרִים (morim), lub: krnąbrni, uparci, kłótliwi. [↑](#footnote-ref-2)